

ПОЛЯКОВА А. А.
ТРАНСФОРМАЦИИ НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация. Рассматриваются факторы, осложняющие перевод названий кинофильмов. Описываются типы лексических и грамматических трансформаций названий кинолент. Определяются наиболее удобные и эффективные способы трансформаций при переводе с английского языка на русский.

Ключевые слова: название кинофильма, переводческая трансформация, стратегия перевода, лексические трансформации, грамматические трансформации.

POLYAKOVA A. A.
TRANSFORMATIONS OF FILM TITLES
IN TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Abstract. The article considers some translation difficulties occurring at translating of film titles from English into Russian. The author describes the types of lexical and grammatical transformations used to translate film titles. The most convenient and effective translation techniques are identified.

Keywords: film title, translation techniques, translation strategy, lexical transformations, grammatical transformations.

В настоящее время киноиндустрия занимает одну из лидирующих позиций в массовой культуре. Ежегодно в мировой прокат выпускаются сотни художественных фильмов, задача которых состоит в трансляции уникальной точки зрения автора, его личной позиции, его собственных переживаний по поводу той или иной социальной проблемы, в апелляции к чувствам зрителя и, несомненно, в извлечении определенных выгод и благ из результатов своей работы. Художественные фильмы призваны развлекать, просвещать и вдохновлять зрителя. Зарубежные киноленты дают аудитории возможность узнать что-то новое о людях и культуре стран, участвующих в их производстве.

Название фильма играет важную роль в передаче его смысла. Корректность формулировки названия является одним из условий правильного понимания зрителем сюжета и идеи кинокартины, поэтому при переводе названий кинолент, предназначенных для межкультурной трансляции, переводчик должен уметь трансформировать их для того, чтобы обеспечить адекватное восприятие фильма представителями иной лингвокультуры. В связи с этим существует необходимость в определении эффективных способов трансформации названий фильмов с учетом специфики соответствующих лингвокультур.

В данной статье мы рассмотрим лексические и грамматические трансформации, служащие наиболее удобным и распространенным способом перевода названий кинофильмов с английского языка на русский. Исследуемый вопрос принадлежит к более широкому кругу лингвистических проблем, связанных с преобразованием языковых единиц, выражающих культурно значимое концептуальное содержание, и варьированием их интерпретации в зависимости от лингвистических и экстралингвистических факторов (работы М. Б. Бергельсон, А. А. Вейзе, А. Вежбицкой, Г. В. Гака, В. З. Демьянкова, С. В. Ионовой, И. А. Щировой и мн. др.).

В теории языка название (или заголовок) рассматривается как тип письменного текста, отличающийся краткостью и емкостью (И. В. Арнольд, С. А. Борисова, Л. Н. Мурзин, М. Р. Проскуряков, А. А. Романов и др.). По мнению З. Я. Тураевой, «заголовок особенно ясно иллюстрирует множественность интерпретаций, включение в семантическую структуру слова дополнительных значений, не входящих в основное смысловое ядро» [7, с. 52-53]. Перевод названия фильма выполняет ту же функцию, что и заголовок письменного текста, и по этой причине представляет весьма непростую задачу для переводчика: заголовок должен одновременно передавать замысел создателей фильма, быть ярким, лаконичным и запоминающимся, выполнять рекламную функцию, давать представление о жанре фильма и его содержании, соответствовать целевой аудитории. Таким образом, выбор стратегии перевода заголовка кинофильма обусловлен следующими прагматическими факторами: 1) учетом целевой аудитории фильма, в первую очередь, особенностей ее национальной ментальности; 2) необходимостью выполнения рекламной функции: переводчик должен сделать все возможное для того, чтобы привлечь внимание зрителя еще до просмотра кинокартины.

Существуют различные стратегии / способы перевода названий кинокартин. Если, по мнению переводчика, русский эквивалент соответствует названию англоязычного фильма с точки зрения объема семантики и прагматических характеристик, то подходящим способом перевода является калькирование, т.е. прямой перевод англоязычных названий фильмов на русский язык: «28 Days Later» (2002) – «28 дней спустя», «Gravity» (2013) – «Гравитация». Отметим, что такая стратегия применима только для названий фильмов, в которых отсутствуют неперебиваемые инокультурные компоненты или компоненты с культурно обусловленным коннотативным значением.

Однако в практике перевода очень часто возникает необходимость трансформировать название фильма, чтобы обеспечить его адекватное восприятие представителями иной лингвокультуры. Трансформации подвергаются те названия, буквальный перевод которых

может помешать не только правильному толкованию сюжета новой аудиторией, но и будущему успеху фильма в прокате. Проиллюстрируем данное положение рядом примеров.

Название комедии о младшем сыне дьявола «Little Nicky» (2000) переведено на русский язык с добавлением лексического элемента для более точной характеристики главного персонажа – «Ники, дьявол-младший».

Подверглось трансформации также название фильма «Vacansy» (2007) – «Вакансия на жертву». Слово «вакансия» имеет нейтральный смысл, но переводчик добавил «на жертву» для того, чтобы зритель получил информацию о жанре фильма (триллер).

Чтобы зрителю было понятно, что фильм «First Fight» (2017) – «Битва преподав» о школьных преподавателях, переводчик решил добавить слово «препод», характерное для молодежного сленга. Такой неформальный способ перевода был выбран для того, чтобы привлечь молодежную публику к просмотру этого комедийного фильма.

Примерами переводческих трансформаций с полной заменой лексических элементов могут послужить названия следующих кинофильмов.

Название известного фильма «The Cinderella Man» (2005) было переведено на русский язык как «Нокдаун». Фильм повествует о человеке, вынужденном заняться боксом, чтобы заработать денег на пропитание семьи во времена великой депрессии в США. В итоге главный герой достигает в своем деле успехов и признания. Англоязычное название фильма акцентирует внимание на сходстве с историей Золушки и идее справедливой награды. Однако буквальный перевод на русский язык – «Золушка-мужчина» – звучит комично и нелепо. Переводчики решили заменить название на «Нокдаун», включив в него термин, связанный с миром спорта. Это позволило не только указать на тематику фильма, но и метафорически представить историю жизни героя как историю непростого боя, где удары судьбы заставляют терять равновесие, но воля героя помогает выстоять в этом бою.

Популярный телесериал «Lost» (2004) – «Остаться в живых» можно дословно перевести как «Потерянный» или же «Пропавший». Российские переводчики посчитали, что вариант «Остаться в живых» подойдет лучше, так как указывает на приключенческий характер сериала и отражает его главную идею – надежду на выживание главных героев.

В центре захватывающего сюжета фильма «Limitless» (2011) – «Области тьмы» – волшебная таблетка, которая может дать человеку безграничные возможности и сделать его сверхчеловеком; отсюда и название, которое дословно переводится как «Безграничный». Однако таблетка имеет серьезные побочные эффекты, и переводчики решили подчеркнуть эту сторону сюжета, назвав ее тьмой. Кроме того, название «Области тьмы» оказалось более интригующим и привлекательным для российской публики.

Как видим, важнейшим требованием к переводу названия фильма, предназначенного для межкультурной трансляции, является не эквивалентность, а адекватность. Соответствие этому требованию предполагает решение целого ряда проблем, с которым сталкивается переводчик. Первая – проблема межкультурной коммуникации – возникает в связи с различием культур страны производства данного фильма и страны, на язык которой делается перевод. Переводчик должен хорошо знать обе культуры и владеть навыками лингвокультурной адаптации. С первой проблемой тесно связана вторая: не всегда возможно перевести то или иное слово или словосочетание дословно без потери смысла высказывания. Третья проблема связана с техническими требованиями, которые накладывают некоторое ограничение на форму перевода [6]. Критериями оценки качества перевода служат адекватность передачи информации, соответствие лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка перевода, соблюдение тональности оригинала и передача позиции создателей кинофильма [5].

Материал нашего исследования показал, что указанные проблемы при переводе названий англоязычных кинофильмов на русский язык решаются путем лексических и грамматических трансформаций. Согласно классификации Л. С. Бархударова [1], мы выявили лексические трансформации следующих типов:

1) целостное преобразование – преобразование внутренней формы названия, ведущее к изменению плана выражения: «Non-Stop» (2004) – «Воздушный маршал»; «The Necessary Death of Charlie Countryman» (2013) – «Опасная иллюзия»; «Winter's Tale» (2014) – «Любовь сквозь время»;

2) модуляция – более глубокое смысловое развитие плана содержания, выражаемого названием фильма: «Ocean's Eleven» (2001) – «Одиннадцать друзей Оушена»; «The Notebook» (2004) – «Дневник памяти»; «Yes Man» (2008) – «Всегда говори ДА»;

3) конкретизация – перевод, при котором наблюдается сужение значения названия: «Fantastic Beasts and Where to Find Them» (2016) – «Фантастические твари и где они обитают»; «The Best Legal Mind» (2006) – «Лучший адвокат»;

4) генерализация – прием, противоположный конкретизации, при котором наблюдается расширение значения названия: «American Gangster» (2007) – «Гангстер»;

5) транскрипция – фонемное воссоздание исходной лексической единицы с использованием фонем языка, на который переводится название фильма: «Beaufort» (2007) – «Бьюфорт»; «Jamie Sullivan» (2008) – «Джейми Саливан»; «Carey» (2012) – «Кери».

Анализ единиц наблюдения позволил нам выявить грамматические трансформации следующих типов (в соответствии с классификацией В. Н. Комиссарова [4]):

1) полный перевод – передача каждого элемента и каждой грамматической конструкции названия фильма; так, например, при переводе на русский возникает необходимость учитывать грамматическую категорию падежа, отсутствующую в английском языке: «Inside Llewyn Davis» (2013) – «Внутри Льюина Дэвиса»; «47 Ronins» (2013) – «47 ронинов»; «Before Midnight» (2013) – «Перед полуночью»;

2) частичный перевод – опущение или замена грамматической категории из-за ее отсутствия в языке, на который делается перевод. В частности, это опущение английского артикля по причине его отсутствия в русском языке: «The Other Woman» (2014) – «Другая женщина»; «The Double» (2014) – «Двойник»; «The Judge» (2014) – «Судья»;

3) синтаксическое уподобление – трансформация, при которой несовпадение грамматических структур двух языков определенным образом компенсируется; например, названия фильмов, в которых присутствует английское существительное с определением-существительным, обычно переводятся на русский язык сочетанием существительного с прилагательным либо существительным в форме родительного падежа или предложного падежа с предлогом: «The Book Thief» (2013) – «Воровка книг», «Dallas Buyers Club» (2013) – «Даласский клуб покупателей», «Maze Runner» (2014) – «Бегущий в лабиринте»; другой пример – передача английского предлога «of» посредством родительного падежа имени существительного: «Guardians of the Galaxy» (2014) – «Стражи Галактики»;

4) грамматическая замена – замена формы слова, части речи, членов предложения или даже типов предложений: «The Fault in Our Stars» (2014) – «Виноваты звезды» (английское существительное «fault» заменено русским кратким прилагательным «виноваты»); «3 Days to Kill» (2014) – «3 дня на убийство» (английский глагол «kill» передается русским существительным «убийство»); «American Hustle» (2013) – «Афера по-американски» (английское прилагательное «American» переводится русским наречием «по-американски»);

5) добавление – ввод дополнительных лексических единиц для выражения элементов смысла, остающихся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми: «300: Rise of an Empire» (2014) – «300 спартанцев: Расцвет империи» (при переводе на русский добавляется существительное «спартанец», отсутствующее в оригинале); «V/H/S: Viral» (2014) – «З/Л/О: Новый вирус» (при переводе на русский добавляется прилагательное «новый», отсутствующее в оригинале);

6) опущение – прием, обратный добавлению: «Gone Girl» (2014) – «Исчезнувшая» (английское существительное «girl» при переводе на русский опускается); «Left Behind» (2014) – «Оставленные» (английское наречие «behind» при переводе на русский опускается);

7) нулевой перевод – прием, который используется при необходимости сохранения национально-культурной коннотации в названии фильма: «Need for Speed» (2014) – «Need for

Speed: Жажда скорости» (словосочетание «Need for Speed» остается без перевода, так как фильм снят по мотивам известной во всем мире одноименной компьютерной игры); «Justin Bieber's Believe» (2013) – «Джастин Бибер: Believe» (без перевода остается название известной песни канадского исполнителя Джастина Бибера).

Согласно проведенному нами анализу переводов названий англоязычных кинофильмов на русский язык, наиболее эффективными и распространенными среди лексических трансформаций являются целостное преобразование (35,1%), транскрипция (27%) и модуляция (19%), а среди грамматических – полный перевод (30%) и синтаксическое уподобление (19%). Остальные типы трансформаций используются реже: среди лексических – конкретизация (13,5%), генерализация (5,4%); среди грамматических – грамматическая замена (15%), частичный перевод (15%), добавление (12%), опущение (7%), нулевой перевод (2%).

Итак, выбор типа трансформации и ее использование при переводе названия кинофильма обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Лингвистические факторы определяют, прежде всего, характер грамматических трансформаций, поскольку в большинстве случаев они связаны с различиями в системах языков, взаимодействующих в процессе перевода. Экстралингвистические факторы, наиболее важными среди которых являются сюжет, главная идея фильма и его жанровая специфика, влияют в большей степени на использование переводчиком лексических трансформаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Бергельсон М. Б. Прагматическая и социокультурная мотивированность языковой формы. – М.: Университетская книга, 2007. – 320 с.
3. Гак В. Г. Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
5. Милевич И. Г. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. – 2007. – № 5. – С. 65–71.
6. Панова К. О., Бондаренко Е. В. Факторы, осложняющие перевод названий фильмов // Интеллектуальный потенциал XXI века: Ступени познания. – 2013. – № 16. – С. 73–78.
7. Тураева З. Я. Лингвистика текста (Текст: структура и семантика). – М.: Просвещение, 1986. – 126 с.